

# Traducción automática y referentes culturales: calculando el entorno cognitivo compartido

LAURA NADAL

Università Ca' Foscari di Venezia

[laura.nadalsanchis@unive.it](mailto:laura.nadalsanchis@unive.it)

<https://orcid.org/0000-0001-6308-5863>

## Resumen

Según el modelo propuesto por la Teoría de la Relevancia, la comunicación inferencial presupone un entorno cognitivo mutuo, una intersección de conocimientos, entre el autor y el lector de un texto (Sperber & Wilson, 1998). Dicha intersección se reduce ante la distancia lingüística y cultural, como se evidencia especialmente en la traducción de referentes culturales. El traductor debe recalculer los supuestos de partida del lector meta y adecuar el contenido informativo mediante la aplicación de técnicas (Mayoral, 1994). Sin embargo, el traductor automático (TA) recurre meramente a soluciones preexistentes aplicadas a contextos previos. Este trabajo presenta un análisis comparativo entre traducción humana TH y traducción automática TA (DeepL y Chat GPT) basado en los referentes culturales de la novela *La casa de los espíritus* (Allende, 1982), traducida al italiano, como parte de una unidad didáctica sobre *Pragmática y Traducción* para alumnos del grado de *Mediación Lingüística y Cultural* de la Universidad Ca' Foscari de Venecia. El análisis se realiza mediante la anotación manual de errores y diferencias en las técnicas aplicadas entre TH y TA. Los resultados confirman que la TA produce errores léxicos en la traducción de realias (Costa et al., 2015), al no ser capaz de incorporar aspectos pragmáticos en la selección de equivalentes. La unidad didáctica permite a los alumnos tomar conciencia sobre la integración de factores extralingüísticos en la toma de decisiones y aplicar una visión crítica hacia la TA como herramienta de asistencia a la traducción. La investigación responde, por tanto, a tres preguntas de investigación: ¿de qué manera una teoría lingüístico-comunicativa permite explicar los límites actuales de la TA?,

¿qué técnicas de traducción aplicadas y qué factores extralingüísticos diferencian el trabajo de la TH del output procedente de la TA? y ¿cuál sería una posible aplicación didáctica de la TA en el aula de traducción?

### **Palabras clave**

Pragmática; teoría de la relevancia; realias; técnicas de traducción; traducción automática.

## **Machine translation and cultural referents: calculating the shared cognitive environment**

### **Abstract**

According to the model proposed by the Relevance Theory, inferential communication presupposes a mutual cognitive environment, an intersection of knowledge, between the author and the reader of a text (Sperber & Wilson, 1998). This intersection is reduced in the face of linguistic and cultural distance, as is especially evident in the translation of cultural references. The translator must recalculate the starting assumptions of the target reader and adapt the information content through the application of techniques (Mayoral, 1994). However, the automatic translator (MT) merely resorts to pre-existing solutions applied to previous contexts. This paper presents a comparative analysis between human translation HT and machine translation MT (DeepL and Chat GPT) based on the cultural references of the novel *The House of the Spirits* (Allende, 1982), translated into Italian, as part of a didactic unit on *Pragmatics and Translation* for students of the *Linguistic and Cultural Mediation* degree at the Ca' Foscari University of Venice. The analysis is carried out by means of manual annotation of errors and differences in the techniques applied between HT and TM. The results confirm that MT produces lexical errors in the translation of realia (Costa et al., 2015), not being able to incorporate pragmatic aspects in the selection of equivalents. The didactic unit allows students to become aware of the integration of extralinguistic factors in decision making and to apply a critical view towards MT as a translation assistance tool. The research therefore answers three research questions: how does a linguistic-communicative theory explain the current limits of MT, what translation techniques are applied and what extralinguistic factors differentiate HT work from MT output, and what would be a possible didactic application of MT in the translation classroom?

### **Keywords**

Pragmatics; Relevance Theory; realia; translation techniques; machine translation.

Recibido el 07/12/2024

Aceptado el 20/05/2025

### **How to cite/Cómo citar**

Nadal, L. (2025). Traducción automática y referentes culturales: calculando el entorno cognitivo compartido. *Revista Internacional De Lenguas Extranjeras / International Journal of Foreign Languages*, (24), 127-150. <https://doi.org/10.17345/rile24.4096>

## 1. Introducción

Al ser la traducción una forma de comunicación, es posible describir el proceso traductor a partir de un modelo comunicativo. En el modelo propuesto por la Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson, 1998), la comunicación comienza con un hablante (ya sea un interlocutor en un diálogo, un orador o el autor de un texto) que manifiesta su intención de establecer un contacto comunicativo con su audiencia. Esta intención comunicativa suele ir acompañada de un contenido informativo. El reconocimiento de dicha intención por parte del oyente o lector y la interpretación del contenido transmitido constituyen la base para que la comunicación empiece a funcionar (Sperber & Wilson, 1998, p. 53).

El hablante emite estímulos ostensivos en forma de signos lingüísticos (o de cualquier otro tipo) que deben ser reconocidos e interpretados por el lector u oyente (Sperber & Wilson, 1998, p. 52). Sin embargo, una vez reconocida la intención comunicativa, la interpretación del contenido informativo no siempre se da por defecto (Pons, 2004, p. 16). En todo intercambio comunicativo una parte del contenido se codifica convencionalmente, pero otra parte de la información queda sujeta a la inferencia (Wilson & Sperber, 1993, 2004). Por tanto, hablante y oyente, autor y lector, toman parte activa en la comunicación: mientras que el primero selecciona los estímulos ostensivos que pueden manifestar sus ideas de la forma más eficaz posible (ahorrándole esfuerzo y proporcionándole la máxima cantidad de efectos cognoscitivos), el segundo recurre a la observación de su entorno físico inmediato y a la recuperación de información almacenada en su memoria, con el fin de no quedarse solo con la superficie del mensaje (Pons, 2004, p. 18).

Así pues, la comprensión inferencial se lleva a cabo con éxito si se crea una conexión adecuada entre el input lingüístico y los supuestos cognitivos que forman parte del trasfondo de conocimientos del hablante (Pons, 2004, p. 17). Por este motivo, el hablante debe ser capaz de calcular qué supuestos forman parte del bagaje cognitivo de su audiencia (Portolés, 2004; Wilson & Sperber, 2004). Todos los supuestos a los que un hablante tiene acceso durante un acto comunicativo conforman su entorno cognitivo, se trata de todos los hechos, creencias, eventos, conceptos, emociones o experiencias que le son manifiestos y a los que recurre en el procesamiento de nuevos estímulos (Sperber & Wilson, 1998, p. 39). Sin embargo, el entorno cognitivo varía de un individuo a otro y esta variación se acentúa particularmente entre individuos de distintas lenguas inmersos en distintas culturas.

People speak different languages, they have mastered different concepts; as a result, they can construct different representations and make different inferences. They have different memories, too, different theories that they bring to bear on their experience in different ways. Hence, even if they shared the same narrow physical environment, what we propose to call their cognitive environments would still differ (Sperber & Wilson, 1998, p. 38).

El éxito de la comunicación dependerá, por tanto, de la capacidad del hablante para encontrar la intersección entre su propio bagaje de conocimientos y el de su audiencia,

es decir, en calcular de forma acertada el entorno cognitivo mutuo, compuesto por aquellos supuestos accesibles para ambos (Sperber & Wilson, 1998, p. 41).

El traductor sienta las bases para que el lector de la lengua meta tenga acceso a todas las representaciones mentales que el lector de la lengua original es capaz de obtener a partir del texto y para que pueda recuperar las mismas inferencias (Gutt, 1991; Nadal, 2023). Para ello el traductor debe recalcularse la intersección de conocimientos entre el autor del texto original y el lector meta, es decir, determinar el nuevo entorno cognitivo mutuo (Portolés, 2004). En función del nuevo trasfondo de conocimientos compartidos, el traductor se ve obligado a variar la proporción de información explícita, o convencionalmente codificada mediante signos lingüísticos, y la información implícita que depende del enriquecimiento contextual y los cómputos inferenciales del lector (Nadal, 2023). La traducción de referentes culturales constituye un ejemplo paradigmático de cómo el traductor prevé el trasfondo de conocimientos accesible al nuevo lector y ajusta la cantidad de información lingüísticamente codificada (Cuadrado Rey, 2013; Forteza, 2005; Igareda, 2011; Marco, 2004; Mayoral, 2000; Ota Campo, 1994).

La traducción automática neuronal proporciona resultados altamente comparables con los de la traducción humana (TH) por su capacidad para discernir matices dependientes del contexto incluso en el caso de textos literarios (Toral & Way, 2018; Webster et al., 2020; Yasir Abdelgadir et al., 2024)<sup>1</sup>. Sin embargo, en el presente trabajo se parte de la hipótesis de que las principales dificultades de la TA en su estado actual se constatan en la dimensión pragmática de la lengua, aquella que integra factores extralingüísticos como el acceso al contexto (entendido en un sentido relevantista como el entorno físico y cognitivo del hablante) para poder explicar el procesamiento de la información (Kembaren et al., 2023; Wang, 2023; Webster et al., 2020): solo el traductor humano será capaz de recalcularse la intersección entre los entornos cognitivos del autor del texto original y los lectores de la lengua meta.

Teniendo en cuenta la necesidad de integrar los sistemas de TA en la formación de futuros traductores (Sofó, 2022), el objetivo de este artículo es presentar un análisis comparativo entre TH y TA tomando como corpus los referentes culturales de la novela *La casa de los espíritus*, de la autora chilena Isabel Allende (Allende, 1982), la cual cuenta con una traducción al italiano (*La casa degli spiriti*) de Angelo Morino y Sonia Piloto di Castri (Allende, 1983). El análisis fue llevado a cabo en el marco de la unidad didáctica *Pragmática y Traducción*, dirigida a alumnos del grado en *Mediación Lingüística y Cultural*.

A continuación, se presenta el marco teórico que acompaña a la investigación acerca de la traducción de referentes culturales y de los límites y posibilidades que ofrece la TA frente a la TH; en la sección 3 se introduce la metodología, en la que se describe la unidad didáctica sobre *Pragmática y Traducción* planteada en el curso de *Lengua y Traducción Española*; la sección 4 expone el análisis de los casos más significativos

<sup>1</sup> La traducción automática neuronal se corresponde con sistemas destinados únicamente a la traducción como *Deepl* o *Google Translator*, no a la traducción automática proporcionada por sistemas de Inteligencia Artificial generativa como la de Chat GPT, Gemini o similares.

del estudio clasificados en 4 categorías; por último, se introducen en la sección 5 las conclusiones sobre el análisis y la unidad didáctica desarrollada.

## 2. Estado de la cuestión

### 2.1 Traducción de referentes culturales

Las referencias culturales, realias o culturemas<sup>2</sup> se identifican con entidades políticas, institucionales, sociales o geográficas propias de una determinada cultura (Bödecker & Freese, 2008). Cubren un amplio espectro que abarca objetos, especies de la flora y fauna, costumbres, ritos, alimentos o comidas, aunque también se engloban bajo este término los nombres de instituciones, calles o plazas e incluso elementos lingüísticos como refranes y locuciones, rimas o canciones populares y, finalmente, expresiones dialectales (Forgács, 2003). A menudo se trata de elementos presentes únicamente en una de las dos culturas involucradas en el proceso traductor, mientras que en el otro contexto cultural constituyen realidades ajenas (Mayoral, 2000). En tal caso, los lexemas o expresiones que codifican convencionalmente dichos referentes no encuentran un equivalente lingüístico en la lengua meta, sin embargo, la aparente falta de equivalencia conceptual no va unida por defecto a la imposibilidad de representar lingüísticamente el elemento cultural, sino a la aplicación de técnicas que permiten “acercarse” al concepto mediante la lengua meta (Marco, 2004; Forteza, 2005; Igareda, 2011; Cuadrado Rey, 2013).

Las realias son señas de identidad de la cultura original que, especialmente en los textos literarios, construyen el colorido local propio del mundo en el que el autor ha creado su obra (Bödecker & Freese, 2008: 921). Uno de los criterios que sigue el traductor para decidir en qué medida conserva los marcadores espaciales, temporales y culturales se basa en su intención de mantener el estilo del autor del texto original y preservar el mayor volumen posible de alusiones a la cultura de partida o, por el contrario, de allanarle el camino al lector de la lengua meta en la comprensión del texto (Mayoral, 1994, p. 88).

Si el traductor se decanta en mayor medida por mantener el contenido informativo del original, significa que prevé en el lector mayor afinidad con la lengua y la cultura de partida o, al menos, cierta tolerancia hacia elementos que tienen un efecto extranjerizante en el texto (Bödecker & Freese, 2008, p. 921). Si el lector meta no conoce los nuevos conceptos, al menos cuenta con los supuestos previos necesarios como condición de base para poder derivar nuevos supuestos y aumentar así su entorno cognitivo. Cuando algunos lexemas asociados a realias se insertan directamente en el texto traducido, son percibidos por los lectores como términos especializados que evocan una realidad cultural distinta y un marcado estilo literario que identifica al autor (Koller & Berg Henjum, 2020, p. 67). En cambio, cuando el traductor sigue un método basado en la adaptación cultural, aplica las normas lingüísticas y estilísticas de la lengua meta en su totalidad,

<sup>2</sup> En adelante se emplearán los términos referentes culturales o realias.

sustituyendo las realias de la lengua original por referentes culturales propios de la cultura meta (Koller & Berg Henjum, 2020, p. 67). De esta forma, no se produce trasgresión lingüística y el traductor tiene la seguridad de que el entorno cognitivo de sus lectores es adecuado para procesar el estímulo textual presentado, a pesar de que la pérdida de contenido informativo es inevitable (Mayoral, 1994, p. 80).

Son distintas las técnicas válidas para trasportar el contenido cultural del original a los lectores del texto traducido según el trasfondo de conocimientos que se calcule en el nuevo público receptor. Las técnicas se sitúan en un continuum que permite permanecer más cerca del contenido del original o alejarse en mayor medida para mimetizarse con la cultura de la lengua meta. El préstamo (adaptado o no a las normas de la lengua receptora) constituye la técnica por antonomasia para preservar el contenido y el colorido local del original. Se crea un efecto extranjerizante y el lector de la lengua meta toma conciencia de la distancia existente entre su propia cultura y la del contexto literario del original (Marco, 2004, p. 131). Los calcos, traducciones literales o morfológicas de palabras o sintagmas, evidencian igualmente un fuerte anclaje a la lengua original, aunque ya se tengan en cuenta normas lexicológicas de la lengua meta (Koller & Berg Henjum, 2020, p. 270).

Una técnica que el traductor emplea cuando ya prevé que determinados supuestos, necesarios para la interpretación, no forman parte del entorno cognitivo del lector meta es la explicación. Son muy diversas las modalidades para poner en práctica esta técnica, se pueden sustituir las expresiones que codifican la realia por paráfrasis, acompañar el préstamo con descripciones o valerse de procedimientos más “invasivos” como la inserción de glosarios o notas al pie, aunque estos últimos suponen una mayor disrupción en la lectura y no resultan adecuados para todos los tipos de textos (Hurtado Albir, 2001, p. 260).

La traducción por analogía o asociación es ya una técnica con la que el traductor se basa en los supuestos cognitivos que prevé presentes en la memoria del lector de la lengua meta. La técnica consiste en emplear un término común de la lengua de llegada que se acerca en gran medida al contenido del referente original, aunque se pierdan algunos rasgos tanto descriptivos como connotativos (Bödecker & Freese, 2008, p. 922). Cuando la palabra italiana *travaglio* empleada en contexto médico se traduce al español por *contracciones, dilatación o parto*, se está recurriendo a términos que se aproximan al contenido denotativo del italiano, pero que no describen con precisión la fase activa del parto a la que se hace referencia. Una forma de aplicar este tipo de técnica aproximativa es a partir de hiperónimos e hipónimos (generalización y particularización) (Hurtado Albir, 2001, p. 260). Los hiperónimos implican la pérdida de rasgos semánticos respecto del referente original, por lo que neutralizan el colorido local, sin embargo, evitan introducir elementos más específicos fuera del alcance del trasfondo de conocimientos del lector meta. Los hipónimos añaden rasgos semánticos más específicos y permiten introducir referentes en el texto meta que al lector le resultan cotidianos (Bödecker & Freese, 2008, p. 923).

La técnica con la que en mayor medida se acerca el texto original al entorno cognitivo del nuevo lector es la de adaptación. En este caso se sustituye el referente cultural del texto de partida por otro referente cultural presente en la cultura asociada a la lengua meta, el cual guarda una relación de equivalencia pragmático-funcional con el

concepto original (Koller & Berg Henjum, 2020, p. 273). La adaptación puede emplearse también para referentes culturales de tipo lingüístico, como refranes y locuciones o elementos dialectales, la técnica se conoce concretamente como equivalente acuñado y variación respectivamente (Hurtado Albir, 2001, p. 260-261). Ante un método más basado en la adaptación, el esfuerzo de procesamiento del lector meta será menor, sin embargo, la obtención de nuevos supuestos cognitivos también se verá reducida como consecuencia de la eliminación del colorido local. En este sentido, Venuti (2008[1995]) advierte sobre el riesgo de una domesticación, cuando el texto extranjero se adapta para ajustarse a las normas y valores culturales del público meta. Esta estrategia de domesticación produce una traducción fluida y menos opaca, la cual genera la ilusión de que el texto no es una traducción, sino un original. Como resultado, el trabajo del traductor y la naturaleza extranjera del texto se vuelven invisibles. Venuti propone la extranjerización como una estrategia alternativa, que busca retener parte de la extrañeza del texto fuente y, por lo tanto, hacer visible la labor del traductor.

Por último, si el traductor prevé dificultades de procesamiento debidas a la presencia de elementos culturales inexistentes como supuestos en la memoria de los nuevos lectores, se puede decantar por la omisión del elemento que causa la disrupción, elidiendo de esta forma la posibilidad de adquirir nuevos supuestos asociados a la cultura original, pero evitando un esfuerzo cognitivo excesivo (Bödecker & Freese, 2008, p. 923). Cuando el traductor decide aplicar la omisión de referentes culturales, puede valerse al mismo tiempo de una estrategia de compensación, la cual prevé la inserción en la traducción de un nuevo elemento cultural (p. ej. una metáfora o una locución) no existente en el original en un fragmento en el que puede encajar de forma adecuada (Marco, 2004, p. 132).

En síntesis y teniendo en cuenta la clasificación de Hurtado Albir (2001, pp. 269-271), las siguientes técnicas para el tratamiento de referentes culturales fueron encontradas en el análisis de la TH y TA planteado en el apartado 4:

- Préstamo: se introduce en la traducción la misma palabra que en el original, ya sea de forma pura o siguiendo una adaptación ortográfica y fonológica según las normas de la lengua meta.
- Calco: es una traducción literal de una palabra o sintagma, una copia léxica y morfológica en lengua meta de la expresión original.
- Traducción literal: se trata de una traducción directa de expresiones idiomáticas, canciones o refranes que no busca una equivalencia funcional, sino formal o morfológica (se trata de un calco aplicado a unidades semánticas superiores al lexema).
- Ampliación lingüística: consiste en buscar equivalentes funcionales que en la lengua meta requieren un mayor número de palabras frente a la expresión del original, como cuando la expresión *suerte* dirigida a alguien que presenta un examen se traduce al italiano por *In bocca al lupo*.
- Amplificación: implica precisar información no contenida en el original a partir de paráfrasis y explicaciones apositivas o en notas que acompañan la expresión que representa el referente cultural.

- Descripción: directamente se sustituye un término o expresión por una paráfrasis explicativa, como si *fritelle* en italiano se tradujera por “buñuelos venecianos típicos del carnaval”.
- Generalización: el concepto empleado en la lengua meta pierde rasgos semánticos frente al original porque no se consideran decisivos para que la traducción produzca el mismo efecto (p. ej. las *fritelle* pueden convertirse en dulces, bollos o repostería).
- Adaptación: se prevé la sustitución del referente cultural del original por otro perteneciente a la cultura meta (p. ej. reemplazar *fritelle* por buñuelos).
- Variación: se incluyen casos de variación lingüística, como la adaptación de variedades dialectales a variedades estándar de la lengua meta.

## 2.2 Límites y alcances de la TA frente a la TH

La TA<sup>3</sup> consiste en la aplicación de tecnologías asociadas a la Inteligencia Artificial y el procesamiento del lenguaje natural para analizar e interpretar el mensaje codificado en una lengua de partida y reproducirlo de forma equivalente en otra lengua de llegada. El texto de partida se descompone en unidades menores, como oraciones y sintagmas, posteriormente, el sistema traduce estas unidades a la lengua meta aplicando reglas gramaticales, léxicas y semánticas aprendidas (Kembaren et al., 2023, p. 175). El proceso es sostenido por un amplio corpus de datos previamente proporcionado que permite al sistema seguir aprendiendo y mejorando su output constantemente, de manera que la TA llega a ser capaz de reconocer variaciones contextuales del significado, dominios de especialización en el léxico y estilos o registros lingüísticos (Yasir Abdelgadir et al., 2024, p. 25575). La ventaja indiscutible de estos sistemas es la mejora de la productividad debido al elevado volumen de contenidos traducidos en un tiempo muy inferior al que permite la TH (Way, 2018, p. 162).

Los estudios traductológicos en torno a la TA se centran principalmente en dos ámbitos: el control de calidad y las tipologías de errores, por un lado, y la comparación del rendimiento entre TA y TH, por otro. Uno de los métodos empleados para la evaluación de TA consiste en obtener para los resultados una puntuación por parte de traductores humanos basándose en cuatro criterios: adecuación o preservación del significado original, fluidez o naturalidad en la expresión meta, calidad global del producto y esfuerzo de posesición. Sin embargo, también es posible realizar evaluaciones automáticas a partir de softwares que asignan una calificación al *output* de TA al compararlo con una traducción de referencia (Popović, 2018, p. 130).

La clasificación de errores de la TA debe ajustarse a las particularidades de cada lengua y una de las taxonomías propuestas específicamente para la evaluación de

<sup>3</sup> En este apartado 2.2 en particular, la sigla TA o traducción automática identifica concretamente la traducción automática neuronal de sistemas como *DeepL* o *Google Translator*, puesto que es sobre todo en este ámbito donde se han llevado a cabo las investigaciones hasta el momento. Para el resto del artículo se generaliza la sigla TA para hacer referencia a cualquier output de traducción producido por un sistema de Inteligencia Artificial.

traducciones con una lengua románica como lengua meta es la de Costa et al. (2015). Esta taxonomía distingue cuatro macrocategorías de errores: el nivel ortográfico, que incluye también la puntuación; el nivel léxico, que distingue entre la elisión de elementos del original, la adición de información no contenida en el original y la presencia de palabras no traducidas en el texto meta; en el nivel gramatical se cuentan los errores de morfología y sintaxis; por último, el nivel discursivo está relacionado con errores de estilo y errores de variación lingüística. Los autores demuestran en su estudio que los errores léxicos y semánticos son los que afectan en mayor medida la calidad de las traducciones evaluadas mediante sistemas automáticos (Costa et al., 2015, p. 157)

La taxonomía de Sharou y Specia (2022) se propone, en cambio, de forma general indistintamente del par de lenguas y se basa en tres categorías de errores: el cambio de sentido, cuando una expresión se deja sin traducir o se sustituye por un concepto errado, la alucinación o inserción y la omisión (Sharou & Specia, 2022, p. 4). Sin embargo, los autores identifican un error de traducción únicamente si se constata uno de estos cinco efectos: toxicidad, si el cambio de sentido, la inserción o la omisión dan lugar a contenidos que evocan odio o violencia; salud y seguridad, si la alteración del contenido implica riesgos de salud para el lector meta; variación de nombres de personas, instituciones o localizaciones geográficas; negación, si el texto meta introduce una negación en una oración originalmente afirmativa (o al contrario, si introduce una oración afirmativa en lugar de la negación original); variación en números, fechas y unidades; desviación instructiva, si el lector meta acaba recibiendo instrucciones alteradas en lugar de las instrucciones contenidas en el texto de partida (Sharou & Specia, 2022, p. 5).

Las clasificaciones de errores no solo se elaboran para medir la calidad de los resultados de TA de forma aislada, sino también para comparar la TA con la TH. En el estudio de Wang (2023), se sometieron a evaluación textos traducidos paralelamente por sistemas automáticos y traductores humanos. Con base en cuatro criterios (precisión para captar el significado original, estilo, preservación de las connotaciones, la ideología y el contexto cultural del original, y correcto uso de conectores lógicos en el texto meta), recibieron mejores puntuaciones los textos surgidos de la TH por transmitir con mayor precisión matices del significado descriptivo y por ser capaces de codificar mediante la lengua las emociones del autor (Wang, 2023, p. 4).

En efecto, al traductor humano se le atribuye un mejor conocimiento del contexto cultural en que se produce el texto de partida (Kembaren et al., 2023, p. 176). La TH se caracteriza principalmente por la flexibilidad que implica la actuación humana, la cual posibilita traducciones más dinámicas y creativas. Los traductores humanos son capaces de lidiar con el humor y la ironía, de solucionar casos de ambigüedad semántica mediante el enriquecimiento contextual, de aplicar mayor riqueza léxica y variación sintáctica, dando lugar a textos menos repetitivos, y de cargar el texto meta de significados culturales procedentes del contexto original (Kembaren et al., 2023, p. 177).

Algunos estudios han realizado también la evaluación de la TA frente a la TH a partir de textos especializados en distintos ámbitos. En Vardaro et al. (2019) se llevó a cabo inicialmente un estudio de corpus de textos administrativos obtenidos mediante la traducción automática neuronal, a partir del cual se identificaron las categorías de errores

más frecuentes. Entre estas categorías se encuentran los errores léxicos y terminológicos, los de estilo y registro, los errores relacionados con palabras funcionales como conectores o preposiciones y los cambios de sentido (Vardaro et al., 2019, p. 25). Posteriormente se aplicó un seguimiento de movimientos oculares con *eyetracking* durante la posesión de las TA para determinar en qué medida cada tipo de error condicionaba el esfuerzo de los revisores humanos. El estudio no halló diferencias significativas entre los distintos tipos de errores, ninguna categoría exigía mayor tiempo de reconocimiento y corrección frente a otra. Sí se constató, en cambio, la aplicación de distintas estrategias de revisión: los problemas terminológicos y de cambio de sentido exigían el mayor tiempo de evaluación del texto fuente (Vardaro et al., 2019, p. 25).

En el estudio de Moneus y Sahari (2024) se comparan 10 traducciones legales realizadas paralelamente por un traductor profesional y por tres sistemas de TA. El análisis confirma que solamente los traductores humanos son capaces de captar matices culturales y expresiones idiomáticas contenidas en el texto de partida, así como de resolver las ambigüedades sintácticas y léxicas debido a su posibilidad de recurrir a un bagaje de conocimientos previos (Moneus & Sahari, 2024, p. 10). Además, la TA no siempre produce textos válidos para desempeñar el mismo efecto jurídico que tenía su original (Moneus & Sahari, 2024, p. 11)

Concretamente, en el campo de la traducción literaria, el estudio de Webster et al. (2020) también lleva a cabo una comparación de TA y TH. Objeto de análisis son las distintas versiones traducidas del inglés al holandés de cuatro novelas, las cuales permiten comparar el rendimiento de la TA neuronal de Google Translate y DeepL con la TH. La anotación manual de errores mostró que alrededor del 75 % de las oraciones procedentes de TA contenían incorrecciones. Los errores de fluidez, es decir, los que afectan la recodificación del contenido en la lengua meta, estaban más presentes que los errores de precisión en la reproducción del contenido del original, a pesar de que los cambios de sentido no eran poco frecuentes. Concretamente, los productos de la TA presentaban una menor riqueza léxica frente a la TH y un grado inferior de coherencia y cohesión, pues incluían errores en el uso de expresiones correferenciales y de marcadores del discurso. También en el plano sintáctico los traductores humanos proponen formulaciones más desligadas del texto fuente, mientras que los sistemas automáticos neuronales se ciñen más a las estructuras oracionales de partida. El estilo es la única categoría en la que la TA obtiene una puntuación comparable a la de la TH, a pesar de que se observan estilos diferentes como resultado de ambos procesos (Webster et al., 2020, p. 18).

Los estudios expuestos tienen como objetivo la valoración global de los textos traducidos automáticamente, sin focalizar la evaluación en aspectos lingüísticos o traductológicos concretos. El presente estudio contribuye a valorar las posibilidades actuales de la TA a partir de un análisis comparativo basado en los referentes culturales de un texto literario.

### 3. Metodología

El análisis comparativo de TH y TA se llevó a cabo como parte de una unidad didáctica sobre *Pragmática y Traducción*, la cual forma parte del programa de la asignatura *Len-*

*gua y Traducción Española* dirigida a los alumnos de segundo del grado de *Mediación Lingüística y Cultural* de la Universidad Ca'Foscari de Venecia. Los alumnos inician el curso con un nivel B1+ y deben terminar con un nivel B2. Los objetivos de aprendizaje de la unidad son cuatro:

- describir el proceso de traducción a partir del modelo de procesamiento de la información propuesto por la Teoría de la Relevancia (véase apartado 1);
- reconocer y justificar las técnicas de traducción aplicadas por traductores profesionales y su impacto sobre el producto traducido;
- demostrar cómo factores extralingüísticos condicionan las decisiones del traductor;
- sensibilizar a los alumnos sobre el alcance actual de la TA y sobre sus limitaciones en la integración de aspectos pragmáticos.
- comparar el trabajo de la TH con el output producido por la TA.

Los alumnos recibían instrucción de leer la novela de Isabel Allende titulada *La casa de los espíritus*, pudiendo escoger entre la versión original en español o la traducción al italiano de Angelo Morino y Sonia Piloto di Castri (*La casa degli spiriti*). Para desarrollar la unidad didáctica con un total de 38 alumnos se formaron grupos de dos y a cada pareja se le asignó el análisis de uno de los 19 capítulos en los que se divide la novela. La unidad se desglosó en un total de tres sesiones con una duración de 1,5 horas cada una y se secuenció de la siguiente manera:

- Sesión 1: Exposición teórica sobre aspectos pragmáticos de la comunicación desarrollados por la Teoría de la Relevancia con base en lecturas previas. Discusión para poner en relación los conceptos pragmáticos con conceptos de traductología como proceso traductor, competencia traductora, métodos y técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2001; Koller & Berg Henjum, 2020).
- Sesión 2: Taller práctico dedicado al análisis de los referentes culturales. Cada grupo de trabajo debía localizar los elementos del capítulo asignado que podían considerarse realias asociadas a la cultura chilena o hispana. Posteriormente los alumnos debían anotar la traducción correspondiente de la versión publicada en italiano indicando la técnica de traducción empleada. En el siguiente paso, los alumnos debían obtener la TA de los mismos fragmentos que contenían los referentes culturales a través de DeepL (versión básica y versión profesional) y Chat GPT (en modalidad de conversación temporal).<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Existen diversas cuestiones éticas relacionadas con el uso de la TA. El principal problema es que actualmente se conocen más zonas grises que normas claras, por lo que sigue siendo un reto establecer leyes concretas en el desarrollo y uso de nuevas tecnologías y herramientas de Inteligencia Artificial que se ajusten a las normas sociales establecidas que regulan la responsabilidad, la rendición de cuentas, la legalidad y los principios humanitarios (Mazzolin, 2020, pp. 52-53). Uno de los inconvenientes tiene que ver con la privacidad, ya que ChatGPT,

- Sesión 3: Puesta en común y discusión de los resultados del análisis. Cada grupo presentaba las traducciones analizadas para los referentes culturales de su capítulo, comparando la TH con la TA, indicando la técnica aplicada en cada caso y justificando cuál de las opciones se podía considerar más adecuada o si ambas eran aceptables.

Se recurrió a DeepL y Chat GPT para el análisis por tratarse de los sistemas de acceso gratuito más utilizados por los alumnos como herramientas de asistencia a la traducción. La versión de DeepL profesional se incluyó en el análisis gracias a la licencia gratuita de un mes que ofrece el sistema, sin embargo, las traducciones obtenidas para la versión básica y la profesional fueron las mismas. Se localizaron un total de 40 referentes culturales en toda la novela, los cuales se caracterizaban por ser conceptos propios de la cultura chilena, latinoamericana o hispana, desconocidos en la cultura italiana, o por ser expresiones fuertemente marcadas dialectalmente (Mayoral, 2000). Las 80 traducciones automáticas se clasificaron en cuatro categorías: las TA que presentaban una versión idéntica a la TH; las TA que presentaban una versión distinta a la TH, pero que resultaban absolutamente correctas, incluso más acertadas que la TH; las TA distintas que resultaban aceptables, aunque reconociendo la mayor adecuación de la TH; y las TA consideradas incorrectas por completo.

Cada uno de los referentes culturales fue clasificado según su tipología y según la técnica de traducción aplicada por los traductores para la versión publicada en italiano. La tipología distinguía principalmente tres categorías de referentes culturales (Forteza, 2005, p. 192): entorno físico (flora y fauna, gastronomía, topónimos u objetos), patrimonio cultural no tangible (religión, mitología, folklore, hábitos y costumbres) y entorno social (grupos sociales, profesiones, política y administración, entidades públicas y privadas). Para determinar las técnicas que habían sido aplicadas en la TH y las que, aparentemente, proponía la TA con base en los corpus que sirven de alimentación a los sistemas, se recurrió a la clasificación de Hurtado Albir (2001) (véase apartado 2.1).

## 4. Análisis de resultados y discusión

### 4.1 Ausencia de diferencias entre TH y TA

Del total de 80 traducciones automáticas se detectaron en el análisis 12 casos en los que la TA obtuvo las mismas soluciones que la TH. Se trata de referentes culturales para los que

---

como otros modelos de IA, requiere vastas cantidades de datos para su entrenamiento, incluyendo información personal compartida por los usuarios. Esto plantea interrogantes sobre el consentimiento, la transparencia y el control del uso de los datos, así como la necesidad de crear normas específicas contra el mal uso de información sensible, hasta el momento inexistentes (Vaccino-Salvadore, 2023). Sin embargo, Chat GPT ofrece dos opciones para evitar que los datos proporcionados como input queden almacenados en el historial de conversaciones y pasen a emplearse en el entrenamiento del sistema. Es posible desactivar la opción de *Historial de chat y entrenamiento* en la configuración de la cuenta o llevar a cabo conversaciones temporales que, igualmente, no pasan a engrosar el almacenaje de datos del sistema, por lo que al final es el usuario quien decide (González Valenzuela, 2023).

los traductores de la versión publicada en italiano habían aplicado las técnicas del préstamo, el calco y la adaptación. El primer caso se corresponde con un topónimo (Tabla 1), mientras que el sistema automático de DeepL mantiene el nombre de la plaza en español, la TA de Chat GPT propone una traducción literal del nombre propio al italiano.

Tabla 1. Referente cultural 1

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Mi passò davanti senza vedermi ed entrò, ondeggiando, nella pasticceria di <i>Plaza de Armas</i> (capítulo 1, pg. 35).	Mi passò davanti senza vedermi ed entrò, ondeggiando, nella pasticceria di <i>Plaza de Armas</i> (capítulo 1, pg. 35).	Mi passò davanti senza vedermi ed entrò nella pasticceria di <i>Plaza de Armas</i> .	Passò davanti a me senza vedermi e entrò fluttuando nella confetteria della <i>Piazza d'Armi</i> .

Los nombres propios de personas, instituciones, lugares o eventos históricos difícilmente pueden ser objeto de adaptación o traducción literal, puesto que el lector del texto meta debe seguir siendo capaz de ubicar el referente cultural en la realidad (Mayoral, 1994, p. 81). *DeepL*, en cambio, parece disponer de datos previos suficientes según los cuales *Plaza de Armas* se toma como expresión en español que se mantiene sin traducción.

La dinámica contraria se observa en el segundo ejemplo (Tabla 2), donde Chat GPT emplea la palabra original en el texto meta y DeepL utiliza una adaptación como la que propone la TH.

Tabla 2. Referente cultural 1

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Mi problema era que no tenía ni un <i>peso</i> , pero me sentía capaz, por la fuerza del amor, de convertirme en un hombre rico (capítulo 1, pg. 72).	Il mio problema era che non avevo un <i>soldo</i> , ma mi sentivo capace, per la forza dell'amore, di trasformarmi in un uomo ricco (capítulo 1, pg. 37).	Il mio problema era che non avevo un <i>soldo</i> , ma mi sentivo in grado, con la forza dell'amore, di diventare un uomo ricco.	Il mio problema era che non avevo un solo <i>peso</i> , ma mi sentivo capace, per la forza dell'amore, di diventare un uomo ricco.

Mientras que el peso es la unidad monetaria oficial que funciona en varios países de Latinoamérica, el *soldo* representa una moneda que se empleaba en el Imperio Romano y que en el italiano actual se utiliza para hablar simbólicamente de dinero sin referirse a una cantidad fija, por lo que es una expresión que aparece en refranes y fórmulas fijas como *un soldo risparmiato è un soldo guadagnato* o *non avere neanche un soldo*. En español peninsular podría ser equivalente al duro, empleado en expresiones fijas como *no tener ni un duro* o *nadie da duros a cuatro pesetas*. El lector italiano tendrá acceso al concepto de *soldo*, pero no es tan probable que la unidad monetaria del *peso* forme parte de su trasfondo cognitivo. Asimismo, el empleo de *soldo* redundaría en un texto italiano más idiomático.

De la misma manera implementan ambos sistemas automáticos la traducción del dulce *manjar blanco*: DeepL emplea la misma adaptación a la que se recurre en la TH, en cambio, Chat GPT deja la palabra sin traducir (véase Tabla 3).

Tabla 3. Referente cultural 3

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Se fue al campo canturreando y a su regreso, Pancha estaba en la cocina, afanada revolviendo el <i>manjar blanco</i> en una gran olla de cobre (capítulo 2, pág. 107).	Se ne andò nei campi canticchiando e al suo ritorno, Pancha era in cucina, affannata a rimestare il <i>biancomangiare</i> in una pentola di rame (capítulo 2, pg. 74).	Si avviò verso i campi canticchiando e quando tornò Pancha era in cucina, intenta a mescolare il <i>biancomangiare</i> in una grande pentola di rame.	Andò al campo cantando e, al suo ritorno, Pancha era in cucina, intenta a mescolare il <i>manjar blanco</i> in un grande pentolone di rame.

Mientras que el *manjar blanco* es un postre hecho a base de harina de maíz desconocido para un lector italiano, el *biancomangiare* tiene la almendra como principal ingrediente y forma parte de la cocina popular italiana, por lo que con esta adaptación la traducción establece un anclaje con el entorno cognitivo del nuevo lector (Wilson & Sperber, 2004).

Entre todos los referentes culturales se identificó únicamente un caso de calco aplicado a uno de los elementos gastronómicos (Tabla 4). Se trata del *pan de huevo*, un panecillo pequeño ligeramente dulce que forma parte de la bollería chilena, pero que se desconoce en la cultura italiana.

Tabla 4. Referente cultural 4

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
[...] no había cambiado nada desde la última vez que estuvo allí años antes, los mismos cristales sucios, los niños lustrabotas, las vendedoras de <i>pan de huevo</i> y dulces criollos (capítulo 3, pág.132)	[...] non era per nulla cambiata dall'ultima volta che era stato lì anni prima, gli stessi vetri sudici, gli stessi bambini lustrascarpe, le stesse venditrici di <i>pane all'uovo</i> e di dolci creoli (capítulo 3, pág. 102)	[...] non era affatto cambiata dall'ultima volta che vi era stata anni prima, le stesse finestre sporche, i lustrascarpe, i venditori di <i>pane all'uovo</i> e di dolci creoli.	[...] non era cambiata affatto dall'ultima volta che vi era stato anni prima: gli stessi vetri sporchi, i bambini lucidatori di scarpe, le venditrici di <i>pane di uovo</i> e dolci creoli.

Cada traductor automático implementa la traducción literal de la palabra compuesta *pan de huevo* de una forma distinta, pero ambas versiones son comprensibles y pueden considerarse correctas. El lector italiano no accederá a la misma representación mental que obtiene el lector chileno a partir de la expresión *pan de huevo*, pero sumando composicionalmente el significado de ambos lexemas, se formará la representación de otro concepto cercano al del original (Nadal, 2023).

## 4.2 Propuestas correctas de TA

Un total de 17 TA se clasificaron como propuestas correctas o incluso muy adecuadas a pesar de distanciarse de la TH publicada. Entre ellas se encuentran TA que parecen aplicar técnicas de préstamo, adaptación, generalización y variación. El primero de los ejemplos atañe la traducción del *jerez* como variedad de vino (Tabla 5). Mientras que la

TH se decanta por utilizar el préstamo crudo en español, la TA aplica el término procedente del inglés como forma genérica de referirse a un vino dulce.

Tabla 5. Referente cultural 5

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Severo sirvió una copa de <i>jerez</i> para cada uno y se bebió la suya de un trago (capítulo 1, pág. 77)	Severo versò un bicchiere di <i>jerez</i> a testa e bevve il suo d'un sorso (capítulo 1, pág. 41)	Severo versò un bicchiere di <i>sherry</i> per ciascuno di loro e bevve il suo in un sorso.	Severo servì un bicchiere di <i>sherry</i> per ciascuno e bevve il suo tutto d'un sorso.

La TH emplea un préstamo en español que permite conservar mejor el colorido local de una novela cuya trama se desarrolla en una cultura hispana, sin embargo, el término más común para referirse en italiano al “Vino liquoroso spagnolo (prodotto in una limitata zona presso Cadice) a gradazione alcolica fra 15° e 18°, che si ottiene con uve Palomino e Pedro Jiménez, fatte appassire dopo la vendemmia (treccani.it)” es el de *sherry*. Por lo tanto, la propuesta de TA aumenta las probabilidades de que el lector de la lengua meta disponga de los supuestos cognitivos adecuados para la interpretación del texto.

Para el siguiente referente cultural (Tabla 6), DeepL propone una adaptación al italiano del juego conocido como *rayuela* en español distinta a la que se encuentra en la versión de TH, pero igualmente válida. Se trata, en realidad, de una realia que forma parte de ambas culturas, por lo que resulta más probable que los sistemas de TA dispongan de datos previos para proponer una solución adecuada (Mayoral, 1994).

Tabla 6. Referente cultural 6

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Las únicas diversiones eran capar a los cerdos y a los toros, las peleas de gallos, la <i>rayuela</i> y las increíbles historias de Pedro García, el viejo, que en paz descanse (capítulo 2, pg. 102)	Gli unici diversivi erano castrare i maiali e i tori, le lotte dei galli, il <i>gioco del mondo</i> e le incredibili storie di Pedro García, il vecchio, che riposi in pace (capítulo 2, pág. 69).	Gli unici divertimenti erano l'uccisione di maiali e tori, i combattimenti tra galli, il <i>gioco della campana</i> e le incredibili storie di Pedro García, il vecchio, che riposi in pace.	Gli unici divertimenti erano castrare i maiali e i tori, i combattimenti di galli, il gioco della <i>rayuela</i> e le incredibili storie di Pedro García, il vecchio, che riposi in pace.

Sin embargo, la TA de Chat GPT no incluye una traducción de la expresión española y, por tanto, no construye las condiciones necesarias para que el lector de la lengua meta sea capaz de obtener las mismas representaciones mentales que se formó el lector del texto original (Otal Campo, 1994; Nadal, 2023). A partir de la ampliación propuesta, *il gioco della*, que cumple una función descriptiva, el lector de la traducción entenderá de forma genérica que una de las diversiones incluidas en la enumeración es un juego, pero *rayuela* no estará probablemente presente como concepto en su memoria. No se justifica la pérdida de parte de la información del original cuando el referente cultural forma también parte de la cultura meta.

Son varios los referentes que forman parte del entorno físico como especies de flora y fauna para los que la TA propone una generalización adecuada. Un caso es el de *quirquincho* (Tabla 7), que particularmente en Chile y otros países de la zona andina se refiere a una especie de armadillo cuyo caparazón era utilizado por los indígenas para fabricar charangos.

Tabla 7. Referente cultural 7

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
En realidad parecía un <i>quirquincho</i> (capítulo 6, pág. 224).	Sembrava proprio un <i>istri-ce</i> (capítulo 6, pág. 202).	Sembrava davvero un <i>quirinchione</i> .	In realtà sembrava un <i>armadillo</i> .

La TA de Chat GPT propone una generalización a partir de un préstamo ya asimilado en italiano, que sigue remitiendo a la misma especie en la que se engloba el *quirquincho* del original, mientras que la TH aplica una adaptación utilizando el equivalente de puercoespín. Es posible hipotetizar que el lector italiano tenga acceso a ambos conceptos, además, cualquiera de las dos especies animales le podrán resultar igual de poco cotidianas. DeepL, por su parte, no reconoce el concepto y crea una palabra inexistente en italiano (§5.4).

La técnica de la variación se aplica cuando expresiones notablemente marcadas por una variedad dialectal, que no pertenecen al español estándar, se traducen al italiano por expresiones propias de la variedad estándar de la lengua. Especialmente en diálogos se encuentran este tipo de unidades dialectales (véase el ejemplo de la Tabla 8).

Tabla 8. Referente cultural 8

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
¡Deja a ese <i>rotoso</i> ! (capítulo 4, pág.186).	Lascia stare quello <i>straccione</i> ! (capítulo 4, pág. 161).	Lasciate in pace <i>que-ll'uomo distrutto</i> !	Lascia stare quel <i>povero diavolo</i> !

El adjetivo *rotoso* se emplea para referirse a un individuo andrajoso o desarrapado, al igual que la palabra *straccione*, que se define como “Persona vestita di stracci, che va in giro con abiti e indumenti stracciati, e, più genericam., miserabile, pezzente” (trecani.it). En efecto, la expresión se está utilizando en sentido figurado para hablar de una persona sin recursos y sin hogar, por lo que la TA de Chat GPT resulta un equivalente funcional muy idiomático para el italiano. En cambio, la propuesta de DeepL le resta naturalidad al texto y dificulta la búsqueda de la representación mental adecuada.

### 4.3 Propuestas aceptables de TA

Se localizaron 10 referentes culturales para los cuales la TA proponía una solución aceptable, aunque menos adecuada si se compara con la TH. Se trata de casos en los que se aplican las técnicas del préstamo, la adaptación y la traducción literal. Para algunas realidades relacionadas con la gastronomía (véase Tabla 9), la TA proponía el uso de los

préstamos no adaptados del original (esto es, se dejaban sin traducir las expresiones sujetas a conceptos culturales).

Tabla 9. Referente cultural 9

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Deseaba que la ceremonia terminara de una vez, para regresar a su fresca casa, a sentarse en el corredor de los helechos y saborear la jarra de <i>horchata</i> que la Nana preparaba los días de fiesta (capítulo 1, pág. 20).	Desiderava che la cerimonia terminasse una volta per tutte, per tornare nella sua casa fresca, per sedersi nel cortile delle felci e assaporare la caraffa di <i>orzata</i> che la Nana preparava nei giorni di festa (capítulo 1, pág. 15).	Desiderava che la cerimonia finisse subito, per tornare nella sua casa fresca, per sedersi nel corridoio di felci e assaporare la brocca di <i>horchata</i> che Nana preparava nei giorni di festa.	Desiderava che la cerimonia finisse subito, per tornare alla sua fresca casa, sedersi nel corridoio delle felci e gustare la brocca di <i>horchata</i> che la Nana preparava nei giorni di festa.

La *horchata* no es la misma bebida italiana de *orzata*, hecha a base de cebada, por lo que la TH opta por una adaptación utilizando un producto que forma parte de la alimentación tradicional en Italia. Insertando en el contexto precedente “saborear la jarra”, el lector de la TA puede interpretar que se trata de una bebida y, además, se mantiene el colorido local del original, sin embargo, no será capaz de acceder al concepto y a la representación mental concreta.

En el siguiente referente perteneciente al entorno social (Tabla 10), DeepL propone una adaptación del concepto marcado culturalmente que se podría considerar adecuada, a pesar de distanciarse de la solución aportada en la TH.

Tabla 10. Referente cultural 10

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Otras veces su madre la llevaba a las poblaciones marginales y a los <i>conventillos</i> , donde llegaban con el coche cargado de alimentos y ropa que Nívea y sus amigas cosían para los pobres (capítulo 3, pág.130).	Altre volte sua madre la portava nei quartieri periferici e nei <i>rioni popolari</i> , in cui arrivavano con la carrozza carica di generi alimentari, d'indumenti che Nivea e le sue amiche preparavano per i poveri (capítulo 3, pág. 99).	Altre volte la madre la portava nei bassifondi e nelle <i>baraccopoli</i> , dove arrivavano con un carico di cibo e vestiti che Nívea e le sue amiche cucivano per i poveri.	Altre volte, sua madre la portava nei quartieri marginali e nei <i>conventillos</i> , dove arrivavano con il carro carico di cibo e vestiti che Nívea e le sue amiche cucivano per i poveri.

La TH aplica una ampliación lingüística o una descripción como técnica para la traducción de los *conventillos* que mantiene la neutralidad de la expresión chilena definida como “Inmueble con entrada, patio y servicios comunes, con habitaciones que sirven de vivienda” (asale.org). La adaptación de TA propuesta por DeepL encierra una connotación marcadamente peyorativa: *baraccopoli* “Quartiere o insediamento formato di baracche, sorto abusivamente e disordinatamente, di solito alla periferia delle grandi città, spesso in seguito a massicce immigrazioni o per circostanze eccezionali” (treccani.it). Si bien es verdad que el contexto permitiría la inserción de esta nota connotativa, es necesario tener en cuenta la diferencia (Wang, 2023).

Para la traducción de canciones o consignas (Tabla 11), los traductores automáticos presentan como solución la transferencia literal del original, cuando la TH se decanta por la traducción nula o por una versión adaptada que pretende conservar la forma como principal invariante (Koller & Berg Henjum, 2020, p. 294).

Tabla 11. Referente cultural 11

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
[...] enseñar a los niños a cantar <i>tengo una vaca lechera, no es una vaca cualquiera</i> (capítulo 4, pág.153).	[...] insegnare ai bambini a cantare <i>ho una vacca proprio bella, una vacca che è una fontanella</i> (capítulo 4, pág. 125).	[...] insegnare ai bambini a cantare <i>Ho una mucca da latte, non una mucca qualsiasi.</i>	[...] insegnare ai bambini a cantare <i>“ho una mucca da latte, non è una mucca qualsiasi”.</i>

La canción de *La vaca lechera* es un referente cultural conocido para quien crece en una cultura hispana, en cambio, la versión producida por la TH no constituye un equivalente acuñado, sino una traducción que pone atención a la forma y conserva la rima para preservar el efecto que puede tener una canción infantil. La TA aporta una traducción literal que, de la misma manera, no tendrá conexión alguna con supuestos cognitivos previos del hablante italiano, sino que transmitirá fielmente un contenido que tampoco es relevante, puesto que en la lengua meta se desvanece la intertextualidad.

La canción de protesta chilena llegó a conocerse también en Italia a raíz del movimiento popular contra el régimen militar instaurado en Chile entre 1973 y 1990. Por este motivo, se puede argumentar en favor de la TH, puesto que el hablante italiano, al menos de cierta generación, tendrá acceso a este supuesto cognitivo como parte de su trasfondo de conocimientos previos y, como consecuencia, se introduce en el texto meta nuevamente un recordatorio del contexto histórico y cultural en el que se desarrolla la novela (Tabla 12).

Tabla 12. Referente cultural 12

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
En el centro se juntaron todos, gritando como un solo hombre que <i>el pueblo unido jamás será vencido</i> (capítulo 12, pág. 388).	Si riunirono tutti nel centro, gridando come un solo uomo che <i>el pueblo unido jamás será vencido</i> (capítulo 12, pág. 380).	Al centro si sono riuniti tutti insieme, gridando come un sol uomo che <i>il popolo unito non sarà mai sconfitto.</i>	Al centro si radunarono tutti, urlando come un solo uomo che <i>il popolo unito non sarà mai sconfitto.</i>

Tampoco la TA de ambos sistemas puede tildarse de incorrecta, puesto que trasmite adecuadamente el contenido y mantiene la rima que caracteriza este tipo de texto lírico, sin embargo, no prevé la posibilidad de que este caso de intertextualidad pueda ser reconocido por el lector italiano.

#### 4.4 Propuestas incorrectas de TA

Un total de 41 referentes culturales fueron traducidos erróneamente por los traductores automáticos. Los errores pueden clasificarse en tres categorías: la selección de palabras

inexistentes en la lengua meta, el uso de “préstamos” o traducción nula de expresiones del original y la inserción de expresiones que remiten a conceptos equivocados no contenidos en el original (cambio de sentido en términos de Sharou & Specia, 2022).

En el siguiente fragmento se comprueba cómo referentes del entorno físico no son reconocidos por los sistemas de TA (Tabla 13). DeepL no localiza el término *caturrea* como especie de papagayo pequeño de la fauna chilena y toma una palabra poco frecuente en italiano utilizada en ámbito culinario para referirse a un plato siciliano a base de polenta. Para la especie de ave conocida como *crisofué*, el traductor automático crea la palabra *crisofori*, que solo podría asociarse a un apellido.

Tabla 13. Referentes culturales 13 y 14

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Abrieron una por una las jaulas de los pájaros y el cielo se llenó de <i>caturras</i> , canarios, jilgueros y <i>crisofué</i> , que revolotearon enceguecidos por la libertad y finalmente emprendieron el vuelo en todas direcciones (capítulo 5, pág.215)	Aprirono a una a una le gabbie degli uccelli e il cielo si riempi di <i>pappagallini</i> , di canarini, di cardellini e di <i>allodole</i> che svolazzarono riconfortati dalla libertà e infine intrapresero il volo in ogni direzione (capítulo 5, pág. 192)	Una dopo l'altra le gabbie degli uccelli sono state aperte e il cielo si è riempito di <i>caturrea</i> , canarini, cardellini e <i>crisofori</i> che svolazzavano, accecati dalla libertà, e alla fine hanno preso il volo in tutte le direzioni	Aprirono una per una le gabbie degli uccelli e il cielo si riempi di <i>parrocchetti</i> , canarini, cardellini e <i>crisofué</i> , che svolazzarono accecati dalla libertà e infine presero il volo in tutte le direzioni.

Chat GPT, por su parte, encuentra una solución muy adecuada para la traducción de *caturras*, puesto que *parrocchetti* se refiere al conjunto de distintas especies de papagayos pequeños. En cambio, el término *crisofué* lo inserta en el texto meta como palabra no traducida. A partir de *caturrea*, *crisofori* o *crisofué* el lector del texto meta no podrá establecer la conexión con ningún concepto conocido. Se trata, en definitiva, de errores léxicos que impiden al lector llevar a cabo con éxito el proceso inferencial de interpretación (Costa et al., 2015).

El último referente demuestra la capacidad de la TH para calcular el entorno cognitivo mutuo existente entre el autor del original y el lector del texto meta, por un lado, y la dificultad actual de la TA para delimitar esta intersección de conocimientos, por otro (véase Tabla 14).

Tabla 14. Referente cultural 15

Texto original	TH publicada	TA DeepL	TA Chat GPT
Tuvimos que viajar una buena parte de la noche a lomo de las bestias, con mantas de Castilla como único abrigo contra la <i>camanchaca</i> (capítulo 1, pág. 81).	Dovemmo viaggiare per buona parte della notte sul dorso delle bestie, con coperte di Castiglia come unico riparo contro la <i>camanchaca</i> , quella fita nebbia di montagna (capítulo 1, pág. 47).	Abbiamo dovuto viaggiare per buona parte della notte sul dorso delle bestie, con le coperte di Castiglia come unico riparo contro la <i>camanchaca</i> .	Dovemmo viaggiare una buona parte della notte a dorso delle bestie, con coperte di Castiglia come unico riparo contro la <i>camanchaca</i> .

Para remitir a este fenómeno climático puede que sea necesario recurrir a un préstamo, pero sin la amplificación que proporciona la TH con la definición que acompaña al término, para el lector meta resulta sumamente improbable la creación de una representación mental adecuada asociada al concepto (Nadal, 2023).

## 5. Conclusiones

El presente trabajo es una muestra que toma como corpus de estudio una novela enmarcada en el contexto sociohistórico chileno que cuenta con la traducción al italiano. Como parte de una unidad didáctica, se propone un análisis enfocado a comparar la TA y la TH de referentes culturales. La hipótesis de partida sostiene que la traducción de realias precisa de la flexibilidad propia del traductor humano, al ser este el único capaz de calcular el entorno cognitivo mutuo existente entre el autor del original y el lector del texto meta (Sperber & Wilson, 1998; Kembaren et al., 2023; Moneus & Sahari, 2024). Garantizar la existencia de una intersección de conocimientos entre el autor del texto y el nuevo público objetivo, es condición de base para posibilitar la comunicación inferencial que no depende únicamente del código (Portolés, 2004; Pons, 2004).

Para la traducción de referentes culturales se recurre a distintas técnicas según el grado de cercanía que se prevé entre el lector del texto meta y la cultura de partida, en otras palabras, según la intersección prevista entre el trasfondo de supuestos culturales del autor del original y del público objetivo (Bödecker & Freese, 2008). Una intersección más amplia de conocimientos permite el uso de préstamos o calcos, con los cuales se exige al lector de la traducción un mayor esfuerzo de acercamiento a la nueva cultura y se calcula que los supuestos de partida son condición previa suficiente para posibilitar dicho acercamiento (Mayoral, 1994). Cuando se prevé, en cambio, un entorno cognitivo mutuo más reducido, el traductor puede recurrir a amplificaciones, descripciones o, finalmente, a la adaptación, como técnica que elimina por completo el colorido local del texto de partida, pero asegura la presencia de los supuestos previos necesarios para el procesamiento (Koller & Berg Henjum, 2020, p. 273).

La TA se basa en datos almacenados previamente y aplica soluciones de traducción que ya han sido empleadas en otros contextos, pero no efectúa en cada caso particular el cálculo del entorno cognitivo mutuo entre autor del original y lector de la traducción, motivo por el cual la TA no recurre a una técnica adecuada de forma flexible en cada situación (Kembaren, et al., 2023; Moneus & Sahari, 2024). Los errores léxicos (cambio de sentido, adición u omisión de información) forman parte de las tipologías de errores más frecuentes y que merman en mayor medida la calidad del *output* traducido (Costa et al., 2015; Vardaro et al., 2019; Webster et al., 2020). Captar los matices connotativos de las expresiones lingüísticas que transmiten las emociones del autor constituye también actualmente uno de los límites de la TA (Wang, 2023).

El presente análisis confirma parte de los resultados obtenidos en estudios anteriores, pero se centra exclusivamente en los errores de TA asociados a la traducción de referencias culturales. De los 80 resultados de TA procedentes de un total de 40 referentes culturales, 29 son traducciones idénticas a la TH o traducciones adecuadas y 51 son

traducciones erróneas o, en cualquier caso, más deficitarias comparadas con la TH. Se trata también de errores léxicos que responden a tres casos: nula traducción en situaciones en las que un préstamo crudo no es aceptable porque el lector meta no dispone de los supuestos previos necesarios para asociar la expresión a un concepto; palabras inexistentes o palabras que apuntan a conceptos equivocados asociados a ámbitos temáticos y contextos muy distantes.

En general, el análisis ha permitido cumplir con los objetivos previstos para el estudio. Se ha respondido a las tres preguntas de investigación, pues la Teoría de la Relevancia permite dar una explicación válida al principal déficit de la TA actualmente: la imposibilidad de incorporar elementos extralingüísticos que conforman el entorno cognitivo del autor, del traductor y de los lectores de la obra. Mientras que la TA no aplica técnicas de traducción, sino que se basa en datos precargados al sistema y probabilidades, los traductores sí escogen cada técnica según su previsión del entorno cognitivo del lector de la traducción. Por último, la integración de la TA en el aula mirada a resolver problemas concretos permite a los estudiantes discernir entre los potenciales de estos sistemas y sus actuales limitaciones. Los alumnos fueron capaces durante todo el análisis de diferenciar las traducciones correctas o aceptables de aquellas menos adecuadas o completamente erróneas. Sin embargo, este tipo de estudio puede complementarse en un futuro con cuestionarios de evaluación formativa que aporten datos cuantificables acerca del impacto de la unidad didáctica sobre la capacidad de reflexión crítica de los alumnos.

El éxito en la propuesta de TA parece depender especialmente de la difusión que tenga un elemento cultural internacionalmente o de la pertenencia de dicho elemento a ambas culturas (original y meta). Así, expresiones como *jerez* o *rayuela* encuentran fácilmente equivalentes en italiano, mientras que la especificidad de la *camanchaca* dificulta la búsqueda automática. Se observa una tendencia a detectar una mayor proporción de errores ante elementos culturales pertenecientes al entorno físico, concretamente, a especies de flora y fauna. Sin embargo, esta conclusión solo puede validarse a partir de un estudio cuantitativo basado en un corpus de mayor extensión. Además, se trata de una tendencia altamente dependiente del par de culturas comparadas.

El análisis propuesto permite a los alumnos del grado de traducción comprender la integración de factores pragmáticos en la toma de decisiones del proceso traductor, concretamente, en la selección de técnicas de traducción, y desarrollar una conciencia crítica en el uso de la TA como herramienta de asistencia a la traducción (Sofó, 2022). Un estudio de estas características podría replicarse tomando como corpus novelas enmarcadas en otra cultura hispana, por ejemplo, novelas españolas que probablemente presentan contextos socio-históricos más cercanos a la cultura italiana. Asimismo, debería ampliarse el estudio aplicando un enfoque experimental que valide mediante encuestas la percepción de los hablantes hacia los resultados de TH y TA.

## Referencias bibliográficas

- ALLENDE, Isabel (1982). *La casa de los espíritus* (4ª edición). Barcelona: Espasa.  
ALLENDE, Isabel (1983). *La casa degli spiriti* (3ª edición). Milán: Feltrinelli.

- BÖDECKER, Birgit, & FREESE, Katrin (2008). Übersetzung von Realienbezeichnungen in literarischen Texten. En KITTEL, Harald, FRANK, Armin P., GREINER, Norbert, HERMANS, Theo, KOLLER, Werner, LAMBERT, José, PAUL, Fritz (eds.), *Übersetzung, Translation, Traduction* (pp. 920-925). de Gruyter.
- COSTA, Ángela, WANG, Ling, TIAGO, Luís, CORREIA, Rui, & COHEUR, Luisa (2015). A linguistically motivated taxonomy for Machine Translation error analysis. *Mach Translat*, 29, 127-161. <https://doi.org/10.1007/s10590-015-9169-0>
- CUADRADO REY, Analía (2013). La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al inglés, italiano y francés de la obra de Jorge Luis Borges El informe de Brodie. En MOGORRÓN HUERTA, Pedro, GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel, MASSEAU, Paola, TOLOSA IGUALADA, Miguel (eds.). *Fraseología, opacidad y traducción* (pp. 193-206). Peter Lang.
- FORGÁCS, Erzsebet (2003). Zur Übersetzungsproblematik der „Realien“ in literarischen Texten. Übersetzungskritische Bemerkungen zu László Garaczis «Die wunderbare Busfahrt». *WEBFU [Wiener elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik]*, 1-18.
- FORTEZA, Assumpta (2005). El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de Gabriela, cravo e canela. *Quaderns. Revista de traducció*, 12, 189-203.
- GONZÁLEZ VALENZUELA, Carolina (2023). Cómo desactivar el historial de ChatGPT y por qué deberías hacerlo ahora mismo. *20 minutos*. <https://computerhoy.20minutos.es/dispositivos/como-desactivar-historial-chatgpt-deberias-hacerlo-ahora-mismo-1236220>
- GUTT, Ernst-August (1991). *Translation and relevance: Cognition and context*. Blackwell.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- IGAREDA, Paula (2011). Categorización temática del análisis cultural: Una propuesta para la traducción. *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.
- KEMBAREN, Farida, HASIBUAN, Ardina, & NATASYA, Azzahra (2023). Technology Trends in Translation: A Comparative Analysis of Machine and Human Translation. *Absorted mind. Journal of Psychology and Child Development*, 3(2), 169-183. [https://doi.org/10.37680/absorbent\\_mind.v3i2.4486](https://doi.org/10.37680/absorbent_mind.v3i2.4486)
- KOLLER, Werner, & BERG HENJUM, Kjetil (2020). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Narr Francke Attempto Verlag.
- MARCO, Josep (2004). Les tècniques de traducció (dels referents culturals): Retorn per a quedar-nos-hi. *Quaderns. Revista de traducció*, 11(129-149). <https://www3.uji.es/~aferna/EA0921/5c-Tecnicas.pdf>
- MAYORAL, Roberto (1994). La explicitación de la información en la traducción intercultural. En Hurtado Albir, Amparo (ed.), *Estudis sobre la traducció* (pp. 73-96). Universitat Jaume I.
- MAYORAL, Roberto (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*, 10(11), 67-88.
- MAZZOLIN, Robert (2020). Artificial Intelligence and Keeping Humans “in the Loop”. *Centre for International Governance Innovation*, 48-54.

- MONEUS, Ahmed Mouhamed, & SAHARI, Yousef. (2024). Artificial intelligence and human translation: A contrastive study based on legal texts. *Heliyon*, 10, 1-14. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2024.e28106>
- NADAL, Laura (2023). La traducción especializada desde la Teoría de la Relevancia. *Hikma*, 22(2), 257-284. <https://doi.org/10.21071/hikma.v22i2.15843>
- OTAL CAMPO, José Luis (1994). Teoría de la relevancia y traducción. En Hurtado Albir, Amparo (ed.), *Estudis sobre la traducció* (pp. 113-128). Universitat Jaume I.
- PONS, Salvador (2004). *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*. Arco Libros.
- POPOVIĆ, Maja (2018). Error Classification and Analysis for Machine Translation Quality Assessment. En MOORKENS, Joss, CASTILHO, Sheila, GASPARI, Federico, DOHERTY, Stephen (eds.). *Quality Assessment* (pp. 129-158). Springer.
- PORTOLÉS, José (2004). *Pragmática para hispanistas*. Síntesis.
- SHAROU, Khetam, & Specia, Lucia (2022). A Taxonomy and Study of Critical Errors in Machine Translation. En *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 171-180). European Association for Machine Translation. <https://aclanthology.org/2022.eamt-1.20>
- SOFO, Giuseppe (2022). Verso una traduzione «aumentata»: Collaborazione, multilinguismo e interazione umani-macchina nell'era digitale. En AGORNI, Mirella, DE BONIS, Giuseppe (eds.). *Collaboration in Translation: From Training to Platforms and Publishing*. Loffredo.
- SPERBER, Dan, & WILSON, Deirdre (1998). *Relevance: Communication and cognition*. Blackwell.
- TORAL, Antonio, & WAY, Andy (2018). What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? En MOORKENS, Joss, CASTILHO, Sheila, GASPARI, Federico, DOHERTY, Stephen (eds.). *Quality Assessment* (pp. 263-291). Springer.
- VACCINO-SALVADORE, Silvia (2023). Exploring the Ethical Dimensions of Using ChatGPT in Language Learning and Beyond. *Languages*, 8(191), 1-6. <https://doi.org/10.3390/languages8030191>
- VARDARO, Jennifer, SCHAEFFER, Moritz, & HANSEN-Schirra, Silvia (2019). Translation Quality and Error Recognition in Professional Neural Machine Translation Post Editing. *Informatics*, 6(41), 1-29. <https://doi.org/10.3390/informatics6030041>
- VENUTI, Lawrence (2008[1995]). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.
- WANG, Ling (2023). The Impacts and Challenges of Artificial Intelligence Translation Tool on Translation Professionals. *SHS Web of Conferences*, 163, 1-6. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202316302021>
- WAY, Andy (2018). Quality Expectations of Machine Translation. En Moorkens, Joss, Castilho, Sheila, Gaspari, Federico, Doherty, Stephen (eds.). *Quality Assessment* (pp. 159-178). Springer.
- WEBSTER, Rebecca, FONTEYNE, Margot, TEZCAN, Arda, MACKEN, Lieve, & DAEMS, Joke (2020). Gutenberg Goes Neural: Comparing Features of Dutch Human Translations

- with Raw Neural Machine Translation Outputs in a Corpus of English Literary Classics. *Informatics*, 7(32), 1-21. <https://doi.org/doi:10.3390/informatics7030032>
- WILSON, Deirdre, & SPERBER, Dan (1993). Linguistic form and relevance. *Lingua*, 90, 1-25.
- WILSON, Deirdre, & SPERBER, Dan (2004). Relevance Theory. En Laurence HORN y Gregory WARD (eds.), *The Handbook of Pragmatics* (pp. 249-287). Blackwell.
- YASIR ABDELGADIR, Mohamed, KHANAN, Akbar, BASHIR, Mohamed, HAKIM MOHAMED, Abdul, A. E. ADIEL, Mousab & ELSADIG, Muawia (2024). The Impact of Artificial Intelligence on Language Translation: A Review. *IEEE Access*, 12, 25553-25579. <https://doi.org/10.1109/ACCESS.2024.3366802>